**ਪੰਜਾਬੀ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Slide** | **Audio** | **Translation** |
| PA\_PSA 1\_01 | I never imagined I would find myself in court. But last year, I had to go to small claims court to get money that was owed to me. I remember how confusing it was. My first language is Punjabi but I thought I could get by in English. I was wrong. I had a hard time understanding what was going on in court and explaining my situation to the judge. | ਮੈਂ ਕਦੀ ਕਲਪਨਾ ਨਹੀਂ ਕੀਤੀ ਸੀ ਕਿ ਮੈਂ ਕਦੀ ਆਪਣੇ-ਆਪ ਨੂੰ ਅਦਾਲਤ ਵਿੱਚ ਦੇਖਾਂਗਾ। ਲੇਕਿਨ ਪਿਛਲੇ ਸਾਲ, ਮੈਨੂੰ ਉਸ ਪੈਸੇ ਨੂੰ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਨ ਲਈ ਸਮੌਲ ਕਲੇਮਸ ਕੋਰਟ (ਛੋਟੇ ਦਾਅਵਿਆਂ ਲਈ ਅਦਾਲਤ) ਵਿੱਚ ਜਾਣਾ ਪਿਆ ਜੋ ਕਿ ਮੈਂ ਕਿਸੇ ਤੋ ਲੈਣੇ ਸੀ। ਮੈਨੂੰ ਯਾਦ ਹੈ ਕਿ ਇਹ ਕਿੰਨਾ ਉਲਝਣ ਭਰਿਆ ਸੀ। ਮੇਰੀ ਮਾਂ ਬੋਲੀ ਪੰਜਾਬੀ ਹੈ ਪਰ ਮੈਨੂੰ ਲਗਦਾ ਸੀ ਕਿ ਮੈਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਕੰਮ ਚਲਾ ਲਵਾਂਗਾ। ਪਰ ਮੈਂ ਗ਼ਲਤ ਸੀ। ਮੈਨੂੰ ਇਹ ਸਮਝਣ ਵਿੱਚ ਬਹੁਤ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਆਈ ਕਿ ਅਦਾਲਤ ਵਿੱਚ ਕੀ ਹੋ ਰਿਹਾ ਸੀ ਅਤੇ ਮੈਂ ਜੱਜ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਸਥਿਤੀ ਬਾਰੇ ਨਹੀਂ ਸਮਝਾ ਪਾਇਆ ਸੀ। |
| PA\_PSA 1\_02 | In California, when you go to court, you can ask for a free interpreter to help you in the courtroom. A court interpreter is fluent in English and in Punjabi and is trained in legal terminology to make sure you can communicate with the judge.  | ਕੈਲੀਫੋਰਨੀਆ ਵਿੱਚ, ਜਦੋਂ ਤੁਸੀਂ ਅਦਾਲਤ ਜਾਂਦੇ ਹੋ, ਤੁਸੀਂ ਅਦਾਲਤ ਵਿੱਚ ਆਪਣੀ ਮਦਦ ਲਈ ਇੱਕ ਮੁਫ਼ਤ ਦੁਭਾਸ਼ਿਏ ਦੀ ਮੰਗ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ। ਅਦਾਲਤੀ ਦੁਭਾਸ਼ਿਆ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਮੁਹਾਰਤ ਰੱਖਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਇਹ ਯਕੀਨੀ ਬਣਾਉਣ ਲਈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਜੱਜ ਨਾਲ ਗੱਲਬਾਤ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ, ਉਸਨੂੰ ਕਾਨੂੰਨੀ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ ਵਿੱਚ ਸਿਖਲਾਈ ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੁੰਦੀ ਹੈ।  |
| PA\_PSA 1\_03 | When I found out I could get an interpreter for my case, I was relieved. I was able to explain to the judge —in my language — why I thought the other party owed me money.  | ਜਦੋਂ ਮੈਨੂੰ ਪਤਾ ਲੱਗਾ ਕਿ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਕੇਸ ਲਈ ਦੁਭਾਸ਼ੀਆ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹਾਂ, ਤਾਂ ਮੈਨੂੰ ਰਾਹਤ ਮਿਲੀ। ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਜੱਜ ਨੂੰ ਸਮਝਾ ਪਾਇਆ ਕਿ ਮੈਨੂੰ ਕਿਉਂ ਲਗਦਾ ਹੈ ਕਿ ਦੂਜੀ ਪਾਰਟੀ ਨੇ ਮੇਰੇ ਪੈਸੇ ਦੇਣੇ ਹਨ।  |
| PA\_PSA 1\_04 | If you ever need to appear in court in California, ask for a free interpreter. If you need other help, ask the court for assistance in your language.  | ਜੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੈਲੀਫੋਰਨੀਆ ਵਿੱਚ ਕਦੀ ਵੀ ਅਦਾਲਤ ਵਿੱਚ ਜਾਣਾ ਪਵੇ, ਤਾਂ ਇੱਕ ਮੁਫ਼ਤ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਦੀ ਮੰਗ ਕਰੋ। ਜੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੋਰ ਮਦਦ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ, ਤਾਂ ਅਦਾਲਤ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਸਹਾਇਤਾ ਦੇਣ ਦੀ ਮੰਗ ਕਰੋ।  |
| PA\_PSA 1\_05 | This message was brought to you by the Judicial Council of California.  | ਇਹ ਸੰਦੇਸ਼ ਜੁਡੀਸ਼ੀਅਲ ਕੌਂਸਲ ਔਫ਼ ਕੈਲੀਫੋਰਨੀਆ (ਕੈਲੀਫੋਰਨੀਆ ਦੀ ਨਿਆਂਇਕ ਕੌਂਸਲ) ਦੁਆਰਾ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਲਿਆਂਦਾ ਗਿਆ ਸੀ।  |